

УДК 81'25'276.6:621

DOI 10.37972/chgpu.2024.124.3.005

Е. Н. Мозжегорова, А. В. Васильева

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
УЗКОСПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
МАШИНОСТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЫ)**

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. В статье рассматриваются особенности узкоспециальных технических терминов и анализируется специфика их перевода с русского языка на английский на материале текстов машиностроительной сферы. Особое внимание уделено изучению компонентного состава терминов, описаны разные способы их перевода.

Практическая значимость исследования обусловлена выбором материала. В ходе работы проанализированы приемы перевода узкоспециальной технической терминологии в текстах, представленных на сайте Концерна «Тракторные заводы». Отрасль машиностроения является одной из ведущих в Чувашской Республике, в связи с чем существует постоянная потребность в переводе профессиональных понятий. Ценность работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в профессионально-ориентированных курсах технического перевода при подготовке будущих специалистов той или иной сферы деятельности, а также для более эффективной организации производственной практики на машиностроительных предприятиях.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что перевод технической терминологии узкой направленности требует использования разных переводческих трансформаций, таких как калькирование, подбор эквивалентов, смешанный перевод, транслитерация и описательный перевод. Анализ дефиниций, контекстуальный и компонентный анализы терминологических единиц определенной профессиональной сферы позволят оптимизировать процесс перевода и повысить его качество.

Ключевые слова: *узкоспециальный термин, технический термин, однокомпонентный термин, многокомпонентный термин, калькирование, подбор эквивалента, транслитерация, описательный перевод, смешанный перевод*

Е. Н. Mozzhegorova, A. V. Vasilyeva

**PECULIARITIES OF TRANSLATION
OF HIGHLY SPECIALIZED TECHNICAL TERMS
(ON THE MATERIAL OF TECHNICAL TEXTS
IN MACHINE-ENGINEERING SPHERE)**

I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia

Abstract. The article presents the results of the study of highly specialized technical terms and analyses the peculiarities of their translation from Russian into English on the material of technical texts in the machine-engineering sphere. The peculiarities of technical texts and technical terms are described with special attention paid to the study of the competent structure of terms; different techniques of translation of highly specific technical terminology are described, which help to overcome the translation difficulties associated with the multi-component structure of terms.

The practical significance of the research is determined by the choice of the material. In the course of the work, we have analyzed the techniques of translation of technical terminology in technical texts

presented on the website of Concern Tractor Plants. The machine-engineering industry is one of the leading industries in the Chuvash Republic and there is a constant need for technical translation. The research is highly important as its results can be used in professional courses of technical translation when training future translators, as well as when organizing in-plant training of students in machine-engineering enterprises more effectively.

The study allows us to conclude that the translation of highly specialized technical terminology requires the use of various translation techniques, such as word for word translation, use of equivalents, transliteration, descriptive translation, and combined translation method. The analysis of definitions, contextual analysis and component analysis of highly specialized technical terminological units will help to optimize the translation process and improve its quality.

Keywords: *highly specialized term, specialized technical term, single-component term, multi-component term, word for word translation, use of equivalent, transliteration, descriptive translation, combined translation method*

Введение. Термины составляют основу технических текстов во всех отраслях. Постоянное развитие научно-технического прогресса приводит к появлению новых понятий, поэтому знание особенностей функционирования терминов-неологизмов в разных типах текстов и специфики их перевода является важной составляющей компетентности специалиста этой сферы деятельности.

В широком смысле термин определяется как основная единица языка, используемая для представления идеи, объекта или концепции. В узкой сфере профессиональной деятельности они выражают специфические понятия и наименования и играют особую роль. Для их полного понимания и интерпретации необходимо изучить сущность и характеристики терминов, их компонентный состав, а также классификации в зависимости от тех или иных признаков.

Теоретической базой исследования послужили научные работы таких ученых в области языкознания и переводоведения, как В. П. Смекаева, Л. С. Бархударова, М. Н. Макеева, А. Л. Пумпянский, С. И. Кауфман и др. Также понятие и особенности перевода технических терминов узкоспециализированной направленности представлены в трудах С. В. Гринев-Гриневича, Е. И. Головановой, Ю. В. Ванникова и др.

Цель работы заключается в изучении особенностей перевода терминологии узкоспециальной технической направленности и анализа проблем, возникающих в процессе подбора эквивалентов в русском и английском языках, на материале текстов конкретного предприятия, а именно Концерна «Тракторные заводы». Выбор материала обусловлен тем, что одним из ведущих направлений развития в Чувашской Республике является отрасль машиностроения (производство и серийный выпуск тракторов различных моделей). Предприятие включает в себя различные крупные производственные компании, чья техника находит применение в самых различных отраслях жизнедеятельности человека по всей стране и миру. В рамках исследования проанализированы особенности узкоспециальной технической терминологии, представленной на сайте компании, приемы ее перевода и влияние контекста на особенности выбора того или иного эквивалента.

Исследование в области перевода технических терминов на основе данного материала поможет систематизировать знания о методах обработки специализированных текстов, будет способствовать расширению понимания узкоспециализированной лексики, что является весомым вкладом в развитие лингвистической и технической наук.

Актуальность исследуемой проблемы. Вопрос о специфике терминов и трудностях их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании: «При переводе специальных текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными

ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц» [2].

Важность представленного исследования отражает связь теории и практики в подготовке будущих переводчиков, которая представлена компетентностным подходом в профессиональном обучении. Специальная составляющая переводческой деятельности подразумевает знание предмета и владение необходимой терминологией – лексическими единицами, обозначающими понятия определенной предметной области (ПК–3, ПК–6). По мнению профессионалов, для специализированного переводчика более эффективным является познание соответствующей предметной области с одновременным усвоением терминологии сразу на двух языках [4, с. 146].

Актуальность исследования связана с изучением специфики подбора русских / иностранных эквивалентов для узкоспециальных технических терминов, поскольку возникает необходимость обеспечить качественный перевод в сфере профессиональной коммуникации.

Перевод специализированной терминологии требует особого внимания и конкретных знаний в соответствующей области. Крайне важно учитывать все тонкости сферы деятельности, понять, как они представлены в терминах. Неточный перевод понятий может привести к недопониманию, неправильной интерпретации информации, сбою профессиональной коммуникации и другим проблемам технического характера. Качество подбора эквивалентов к техническим терминам выступает одним из ключевых факторов для успешной бизнес-коммуникации. Таким образом, изучение особенностей перевода узкоспециализированных технических терминов представляет собой важную и актуальную область исследования.

Материал и методы исследования. Материалом для исследования являются технические тексты, опубликованные на сайте Концерна «Тракторные заводы», раздела «Продукция и бренды». В качестве единицы анализа выступают узкоспециальные технические термины в количестве 101 терминологической единицы. Для выявления и изучения особенностей их перевода проведено исследование технических описаний транспортных средств, представленных на цифровой площадке организации.

Использованы следующие методы исследования: сплошная выборка терминов, научное описание, включающее рассмотрение дефиниций узкоспециальных технических терминов, контекстуальный, компонентный, количественный анализы, необходимые для дальнейшего сравнения и систематизации полученных данных.

Результаты исследования и их обсуждение. Одной из основных особенностей технического перевода является наличие большого количества терминов, многие из которых относятся к узкоспециальным. Научные исследования, открытия и достижения позволяют отметить то, что терминология в технической отрасли постоянно пополняется новыми единицами. Однако не все понятия могут быть представлены в словарях, т. к. они употребляются в определенной сфере или могут существовать только в устной профессиональной речи. Следовательно, перевод технических терминов с английского на русский и наоборот – процесс трудоемкий, требующий специальных знаний в области техники.

Согласно М. Н. Макеевой, «узкоспециальные термины – это термины, имеющие значения, характерные для какой-либо специальности данной отрасли» [7, с. 6]. Определение изучаемого понятия, предложенное В. Ф. Новодрановой, также указывает на эту особенность: «к терминам узкоспециального типа относят те понятия, которые не выходят за рамки одной конкретной профессиональной сферы деятельности человека» [8, с. 79]. Согласно С. Д. Шеллову, к подобному роду лексики относят слова и словосочетания, которые выражают специфику отдельной конкретной отрасли [11, с. 418].

Одно из главных отличий узкоспециальных терминов от широких понятий состоит в том, что вторые употребляются в нескольких сферах, они более частотны и доступны для понимания большему кругу лиц.

Основными характеристиками узкоспециальной терминологии являются принадлежность к нормативной специализированной лексике, преимущественное использование в письменной речи, неполная фиксация в общедоступных словарях, формирование в процессе профессионального общения как вариантов уже существующих терминов и т. д.

Значимость и необходимость перевода терминологии узкоспециального характера объясняется тем, что в современном мире увеличивается объем научно-технической информации в связи с постоянным развитием технологии и научных открытий. В. Н. Комиссаров считает, что при переводе «следует уделять особое внимание узкоспециальным терминам: ведь именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими и кодирующими специальную информацию» [5, с. 47].

По мнению А. А. Реформатского, в процессе перевода таких терминов необходимо придерживаться ключевых принципов:

1. Точность. При переводе понятия с одного языкового контекста в другой критически важно соблюдение данного принципа для того, чтобы избежать искажений значений.

2. Однозначность. Ошибочная интерпретация может индуцировать некорректные применения, следовательно, перевод требуется осуществлять с максимальной четкостью и не допускать двусмысленности термина.

3. Неизбежность использования специализированных научных источников. Перевод должен отличаться не только грамотным оформлением, но и применением устоявшихся, нормативно закрепленных терминов. Особое внимание следует уделять понятиям, которые введены в оборот с недавнего времени и не опубликованы в словарных изданиях [10, с. 165].

Отметим, что узкоспециальные технические термины, представленных на сайте Концерна «Тракторные заводы», имеют огромное значение, т. к. преобладающую информацию на цифровой площадке компании составляют тексты научно-технического характера в сфере промышленного машиностроения.

При изучении и выявлении особенностей перевода узкоспециальных технических терминов на сайте организации большое внимание уделено значимости толкования слова и его окружения, т. е. дифференциации лексемы как единицы словаря и как реализованного слова. Вне контекста узкоспециализированные понятия обладают лишь потенциальной функцией номинации слова (обозначают свойства, действия, явления и т. п.). Реализованное слово способно к актуализации, т. е. к обозначению отдельного предмета или явления из сплошного материала.

Приведем контексты употребления понятий, извлеченные с сайта предприятия. Например, существительное *car* в качестве общеупотребимого термина выступает в значении «машина, автомобиль», однако в сочетании *gondola car* (полувагон), *hopper car* (вагон-хоппер), *freight car* (грузовой вагон) оно будет переводиться как «вагон» и являться частью узкоспециального понятия железнодорожной сферы. Аналогичный пример из терминологического списка можно привести с существительным *track*, используемым в общеупотребительном значении как «дорога, тропа», но в сочетаниях *express tracks* – как «магистральные пути», *railway track* – «колея».

Среди выявленных узкотехнических терминов (в количестве 101 термина) преобладающую часть составили многокомпонентные понятия (86 терминов), которые в свою очередь подразделяются на следующие виды:

1) двухкомпонентные термины: *сыпучий груз (bulk cargo)*, *бестарная перевозка (bulk delivery)*;

2) трехкомпонентные термины: *механизм задней навески (rear mounting mechanism)*, *полунавесные сельскохозяйственные орудия (semimounted agricultural implements)*;

3) четырехкомпонентные термины: *сдвоенный гидронасос переменной производительности (tandem variable displacement hydraulic pump)*, *система защиты от опрокидывания (rollover protection system (ROPS))*;

4) пятикомпонентные термины: *вагон-платформа для перевозки крупнотоннажных контейнеров (flat car for transportation of large-scale containers)*, *система защиты от падающих объектов (falling object protective structure (FOPS))*.

Анализ структуры однокомпонентных и многокомпонентных узкоспециальных терминов позволяет понять, что в текстах преобладают многокомпонентные понятия, т. е. в материалах цифровой площадки организации представлен широкий спектр сфер использования профессионализмов – общее машиностроение, транспортное машиностроение, дорожно-строительная техника, железнодорожная техника, металлургия, сельскохозяйственные технологии и др.

В связи с этим возникает проблема перевода многокомпонентных терминов, т. е. существует разница в количестве лексических компонентов в составе оригинального и переведенного понятия. Так, например, однокомпонентный термин «гидросхема» при переводе на английский язык представлен в виде двух лексических единиц *hydraulic circuit*. Данное явление может быть описано и при обратном переводе с английского языка на русский. Например, двухкомпонентный термин *railway track* имеет русский эквивалент в виде однокомпонентного термина «колея».

В ходе анализа нами изучены и выделены следующие приемы перевода узкоспециальных технических терминов: калькирование, подбор эквивалента, смешанный перевод, транслитерация и описательный перевод.

Калькирование является наиболее частым приемом при переводе терминологических единиц в научно-технической литературе. Так, например, оно использовано 57 раз – 4 однокомпонентных и 53 многокомпонентных узкотехнических терминологических единиц подверглись подобному переводу.

Подробнее рассмотрим многокомпонентный термин «блокировка гидравлической системы». Например, «*Дополнительную безопасность в ходе проведения работ обеспечивают система блокировки гидравлики, сигнализатор движения задним ходом, проблесковый маячок на крыше*» – «*Additional safety during work is provided by a **hydraulic locking system**, a warning buzzer, and a flashing light on the roof*». Каждый из компонентов русской и иноязычной версий понятия имеет переводческие соответствия: *блокировка – locking, гидравлический – hydraulic, система – system*.

Приведем следующий пример однокомпонентного узкоспециального технического термина, перевод которого выполнен с помощью калькирования: «*Для управления грузоподъемным оборудованием и движением **трубоукладчика** применен электрогидравлический тип управления*» – «*Load lifting equipment and **pipelayer** movement are controlled through electrohydraulics*». Если проанализировать русскоязычное понятие *трубоукладчик*, мы можем увидеть, что данный термин состоит из двух смысловых компонентов – «труба» и «укладка». Следовательно, «трубоукладчик» – это единица техники, применяющийся для укладки труб.

При анализе терминологических единиц узкотехнической направленности выявлено 25 терминов, при переводе которых использован прием подбора эквивалента; 3 однокомпонентных и 22 многокомпонентных термина переведены с помощью данного способа. Например, рассмотрим русскую и иностранную версии понятия «подвижной состав»:

«Постоянно ведутся работы по расширению линейки выпускаемой продукции и сертификации новых моделей **подвижного состава**» – «*The Company is constantly expanding its product line and certifying new models of rolling stock*». В «Большом англо-русском политехническом словаре» С. М. Барина и А. В. Борковского мы можем увидеть значение термина *rolling*: «1. свертывание [скатывание] в рулон; *мет.* намотка рулонов». Второй лексический компонент термина *stock*: «1. (исходное [перерабатываемое]) сырье, исходный продукт 2. сырьевой нефтепродукт» [3]. Следовательно, анализ компонентов вышеуказанного термина позволяет сделать вывод о том, что при рассмотрении и употреблении этих терминов по отдельности (в качестве одного самостоятельного однокомпонентного термина) данные лексические единицы имеют разные значения [1].

В ходе анализа узкоспециальных технических терминов обнаружены следующие приемы перевода смешанного типа: «подбор эквивалента + калькирование», «транслитерация + подбор эквивалента». Общее число терминов, перевод которых осуществлен таким образом, составляет 9 терминологических единиц. Рассмотрим данный процесс на конкретном примере: «**Сдвоенный гидронасос переменной производительности в паре с мощным двигателем обеспечивают высокую эффективность и экономичность**» – «*Tandem variable displacement hydraulic pump together with a powerful engine ensures high efficiency and economy*». Одной из отличительных особенностей при переводе этого термина является разное количество компонентов на языке оригинале и в переводимом языке. Термин *гидронасос* представлен двумя компонентами *hydraulic pump*. В данном случае это объясняется тем, *гидронасос* – сокращенная форма термина-словосочетания, включающего в свой состав две лексические единицы – «гидравлический» и «насос». Следовательно, при переводе этого компонента использовано калькирование. Однако термин «производительность» не соответствует понятию *displacement*, т. к. он имеет значение «перемещение, подача (насоса)». Поэтому перевод данного компонента осуществлен с помощью приема подбора эквивалента. Также следует обратить особое внимание на порядок расположения слов в многокомпонентном термине, который ведет к изменению зависимости компонентов друг от друга, следовательно, приводит к искажению смысла понятия или созданию нового термина.

Рассмотрим следующий пример: «**Крыша крытого вагона оснащена четырьмя загрузочными люками и трапами, стены боковые – вентиляционными люками, которые могут использоваться как загрузочные**» – «*The roof of a box car is equipped with four loading hatches and ladders, the side walls are equipped with ventilation hatches that can be used as loading hatches*». Двухкомпонентный термин «крытый вагон» соответствует понятию *box car*. В данном случае использовано два приема перевода – подбор эквивалента и калькирование. Первый компонент термина является эквивалентом слову *box*, что является близким по смыслу понятием. Согласно «Англо-русскому строительному словарю» С. Н. Корчемкина, *box* – «1. коробка; 2. втулка» [6]. Следовательно, можно сделать вывод о том, что данная лексема представляет собой замкнутое, закрытое пространство, что объясняет причину использования этого слова в термине «крытый вагон» [9].

Транслитерация также используется при переводе узкоспециальных технических терминов (выявлено 7 примеров). Рассмотрим и проанализируем термин «фитинговые платформы»: «**Парк фитинговых платформ состоит из следующих моделей**» – «*The fleet of fitting platforms consists of following models*». Этот прием в контексте позволяет определить, что выделенный термин заимствован из английского языка.

Описательный перевод – это прием перевода, используемый при передаче значений узкоспециальных технических терминов с русского языка на английский. В отличие от других приемов описательный перевод используется всего в 5 многокомпонентных терминах, что обусловлено спецификой научно-технического текста и требованиями лаконичности.

Обратимся к рассмотрению термина «очистные машины»: «Наиболее популярный в линейке ЧЕТРА трубоукладчик для укладки трубопроводов в траншею, сопровождения **очистных** и **изоляционных машин**, для подъема и перемещения единичных грузов» – «This is the most popular CHETRA pipelayer for laying pipes into trenches, **escorting pipe-swabbing machines** and **isolation machines**, and handling of unit loads». Большое количество компонентов в англоязычном понятии *escorting pipe-swabbing machines* является одним из показателей описательного перевода. Отметим, что при передаче терминов данный способ используется в редких случаях.

Выводы. На основе результатов исследования сделаны следующие выводы. Во-первых, наблюдается преобладание узкоспециальных технических терминов с многокомпонентным составом, что объясняется значительным количеством понятий, обозначающих специализированные виды и категории транспортных средств, их характеристики, процессы и явления не только в отрасли тракторостроения, но и в смежных отраслях (дорожное строительство, сфера железнодорожного транспорта, металлургия, сельское хозяйство и агрокультура).

Во-вторых, при анализе перевода многокомпонентных узкоспециальных терминов выявлены некоторые особенности, которые заключаются в изменениях количества компонентов в составе термина и несоответствии их порядка в составе термина при переводе с русского языка на английский и наоборот.

В-третьих, использование конкретного приема обусловлено несколькими факторами. Калькирование и транслитерация применяются при отсутствии точных эквивалентов – для терминов, возникающих в результате развития отрасли и заимствованных из английского языка. Частое использование приема подбора эквивалента связано с наличием уже существующих понятий. Использование смешанного и описательного приемов перевода узкоспециальных технических терминов объясняется многокомпонентностью понятий, которые не имеют прямых эквивалентов в той или иной языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский словарь по машиностроению [Электронный ресурс]. – URL : <https://eng-rus-mechanical-engineering.slovaronline.com/> (дата обращения: 22.08.2024).
2. Базалина Е. Н. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов [Электронный ресурс]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-perevoda-terminov-nauchno-tehnicheskikh-tekstov/viewer> (дата обращения: 22.08.2024).
3. Баринев С. М., Борковский А. Б., Владимирова В. А. Большой англо-русский политехнический словарь : в 2 т. Около 200 000 терминов. – М. : Рус. яз., 1991. – 701 с.
4. Васильева Е. Н., Громова Е. Н., Курникова Н. С. Формирование профессиональных компетенций у будущих переводчиков // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, 2014. – № 2(82). – С. 141–148.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М. : Высш. школа, 1990. – 253 с.
6. Корчелкин С. Н., Кашкин К. С., Курбатов С. В. Англо-русский строительный словарь : ок. 55000 терминов. – М. : Рус. яз., 1995. – 672 с.
7. Макеева М. Н., Начерная С. В., Чуксина О. В. Технический перевод в повседневной жизни : учеб. пособие для студентов инженеров технических специальностей / Под общ. ред. И. А. Денисовой. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 160 с.
8. Новодранов В. Ф. Отражение предметно-логических отношений между понятиями при терминовании. Логико-лингвистические проблемы текста, перевода, терминологии. – М. : Изд-во МГЛУ, 2010. – 279 с.
9. Полякова Т. Ю., Джафаров Р. М., Дмитриев С. М., Каменецакая А. А. Учебный англо-русский и русско-английский терминологический словарь-минимум «Автомобильные дороги»: Серия «Учебные терминологические словари-минимумы». – М. : МАДИ, 2014. – Вып. 2. – 196 с.
10. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М., 2019. – С. 163–198.
11. Шеллов С. Д. Вопросы толкования специальной лексики в толковых словарях. – М. : Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2014. – 512 с.

Статья поступила в редакцию 27.08.2024

REFERENCES

1. Anglo-russkij slovar po mashinostroeniyu [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://eng-rus-mechanical-engineering.slovaronline.com/> (data obrashcheniya: 22.08.2024).
2. Bazalina Ye. N. K probleme perevoda terminov nauchno-tehnicheskikh tekstov [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-perevoda-terminov-nauchno-tehnicheskikh-tekstov/viewer> (data obrashcheniya: 22.08.2024).
3. Barinov S. M., Borkovskij A. B., Vladimirov V. A. Bolshoj anglo-russkij politehnicheskij slovar : v 2t. Okolo 200 000 terminov. – M. : Rus. yaz., 1991. – 701 s.
4. Vasileva E. N., Gromova E. N., Kurnikova N. S. Formirovanie professionalnyh kompetency u budushchih perevodchikov // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im I. Ya. Yakovleva, 2014. – № 2(82). – S. 141–148.
5. Komissarov V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) : ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. – M. : Vyssh. shkola, 1990. – 253 s.
6. Korchemkin S. N., Kashkin S. K., Kurbatov S. V. Anglo-russkij stroitel'nyj slovar' : ok. 55000 terminov. – M. : Rus. yaz., 1995. – 672 s.
7. Makeeva M. N., Nachernaya S. V., Chuksina O. V. Tehnicheskij perevod v povsednevnoj zhizni : ucheb. posobie dlya studentov inzhenerov tehniceskikh special'nostej ; [pod obsch. red. I. A. Denisovoj]. – Tambov : Izd-vo Tamb. gos. tehn. un-ta, 2004. – 160 s.
8. Novodranov V. F. Otrazhenie predmetno-logicheskikh otnoshenij mezhdru ponyatijami pri terminirovanii. Logiko-lingvisticheskie problemy teksta, perevoda, terminologii. – M. : Izd-vo MGLU, 2010. – 279 s.
9. Polyakova T. Yu., Dzhafarov R. M., Dmitriev S. M., Kameneckaya A. A. Uchebnyj anglo-russkij i russko-anglijskij terminologicheskij slovar' minimum «Avtomobil'nye dorogi»: Seriya «Uchebnye terminologicheskie slovari-minimumy». – M. : MADI, 2014. – Vyp. 2. – 196 s.
10. Reformatskij A. A. Mysli o terminologii // Sovremennye problemy russkoj terminologii. – M., 2019. – S. 163–198.
11. Shellov S. D. Voprosy tolkovaniya special'noj leksiki v tolkovyh slovyarah. – M. : Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova RAN, 2014. – 512 s.

The article was contributed on August 27, 2024

Сведения об авторах

Мозжегорова Елена Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-9719-5219>, elenavanilla@mail.ru

Васильева Арина Владимировна – лингвист-переводчик, г. Чебоксары, Россия, arina.vasileva.2001@list.ru

Author Information

Mozzhegorova, Elena Nikolaevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation Studies, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-9719-5219>, elenavanilla@mail.ru

Vasilyeva, Arina Vladimirovna – Linguist-translator, Cheboksary, Russia, arina.va-sileva.2001@list.ru